Parlamentul European
2014-2019

Comisia pentru cultură și educație

2016/0279(COD)

3.3.2017

AVIZ

al Comisiei pentru cultură și educație

destinat Comisiei pentru afaceri juridice

referitor la propunerea de regulament al Parlamentului European și al Consiliului privind schimbul transfrontalier între Uniune și țările terțe de exemplare în format accesibil ale anumitor opere și altor obiecte ale protecției prin drepturi de autor și drepturi conexe în beneficiul persoanelor nevăzătoare, cu deficiențe de vedere sau cu dificultăți de citire a materialelor imprimate (COM(2016)0595 – C8-0380/2016 – 2016/0279(COD))

Raportor pentru aviz: Angel Dzhambazki

JUSTIFICARE SUCCINTĂ

Tratatul de la Marrakesh a fost adoptat în 2013 de Organizația Mondială a Proprietății Intelectuale (OMPI) și a fost semnat de peste 60 de țări, precum și de Uniunea Europeană. Obiectivul său principal este de a crea un ansamblu de excepții și limitări obligatorii în beneficiul nevăzătorilor, al persoanelor cu handicap și al persoanelor cu dificultăți de citire a materialelor imprimate. Excepțiile și limitările la drepturile de autor ce urmează a fi introduse în toate părțile semnatare vor permite reproducerea, distribuirea și punerea la dispoziție a operelor publicate în formate concepute să fie disponibile pentru persoanele nevăzătoare, cele cu deficiențe de vedere și cele cu dificultăți de citire a materialelor imprimate și să permită schimbul transfrontalier al acestor lucrări. Acest schimb este obiectivul prezentului regulament propus de către Comisie.

Propunerea modifică cadrul legislativ al Uniunii Europene în conformitate cu Tratatul de la Marrakesh. Rezultatul propunerii de regulament va consta în punerea în aplicare a obligațiilor Uniunii în temeiul Tratatului în ceea ce privește schimbul de exemplare în format accesibil între Uniune și țările terțe care sunt părți la Tratatul de la Marrakech, în folosul persoanelor beneficiare.

Raportorul pentru aviz susține propunerea Comisiei și își exprimă încrederea că aceasta este o măsură adecvată în sensul îndeplinirii obligațiilor pe care Uniunea și le-a asumat. Raportorul propune, de asemenea, unele modificări care vizează alinierea propunerii Comisiei cu Tratatul de la Marrakesh, și anume în partea în care sunt explicate definițiile - cine sunt persoanele beneficiare, care sunt exemplarele în format accesibil și în special care sunt entitățile autorizate să distribuie, să comunice și să pună la dispoziție exemplare în format accesibil persoanelor beneficiare.

În plus, raportorul consideră că este esențial să se sublinieze că exportul acestor copii nu va conduce la activități comerciale, iar adăugirile propuse în acest context urmăresc să asigure securitatea pentru entitățile autorizate care au sediul într-un stat membru, atunci când au activități transfrontaliere cu țări terțe.

Propunerea Comisiei este de a reexamina regulamentul nu înainte de cinci ani de la intrarea sa în vigoare. Raportorul insistă ca acest lucru să aibă loc mai devreme (în termen de cinci ani), având în vedere că nu există o evaluare a impactului realizată de Comisie în ceea ce privește impactul social și economic pe care îl poate avea prezentul regulament.

În final, raportorul dorește să sublinieze că toate propunerile sunt formulate în conformitate cu Tratatul de la Marrakesh.

AMENDAMENTE

Comisia pentru cultură și educație recomandă Comisiei pentru afaceri juridice, competentă în fond, să ia în considerare următoarele amendamente:

Amendamentul 1

Propunere de regulament
Considerentul 1 a (nou)

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
	(1a) întrucât articolul 26 din Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene și Convenția Organizației Națiunilor Unite privind drepturile persoanelor cu dizabilități (UNCRPD) impune integrarea persoanelor cu handicap,

Amendamentul 2

Propunere de regulament
Considerentul 2 a (nou)

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
	(2a) La adoptarea măsurilor necesare pentru a permite schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil ale anumitor lucrări și al altor materiale pe alte teme cu țări terțe care sunt părți la Tratatul de la Marrakech, statele membre ar trebui să respecte obligațiile și să aibă dreptul de a exercita drepturile pe care le au în temeiul Convenției de la Berna, al Acordului privind aspectele comerciale ale drepturilor de proprietate intelectuală și al Tratatului OMPI privind dreptul de autor, în conformitate cu articolul 11 din Tratatul de la Marrakesh, care oferă părților contractante posibilitatea de a restrânge limitările sau excepțiile de la drepturi la anumite cazuri care nu intră în conflict cu exploatarea normală a operei și nu aduc în mod nejustificat atingere intereselor legitime ale autorului.

Justificare

Considerentul are ca scop să reamintească importanța obligațiilor ce decurg din tratatele internaționale, iar formularea sa provine din Tratatul de la Marrakech.

Amendamentul 3

Propunere de regulament
Considerentul 4 a (nou)

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
	(4a) Pentru a promova exportul de exemplare în format accesibil și de publicații accesibile imediat după publicare, adică publicații produse în format accesibil de titularii de drepturi, ar trebui să se creeze o bază unică online în Uniunea Europeană. Această bază de date ar trebui să fie accesibilă public din țările terțe care sunt părți la Tratatul de la Marrakesh. Pentru a facilita importul acelorași publicații, este important ca această bază de date să fie interoperabilă cu baza de date ABC TIGAR (Trusted Intermediary Global Accessible Resources), găzduită de OMPI.

Justificare

Noul considerent invită Comisia Europeană să faciliteze schimbul de informații, acordând acces la baza de date prevăzută în Directiva [...] țărilor terțe care sunt părți ale Tratatului de la Marrakesh. Această nouă inițiativă ar trebui să se bazeze pe baza de date existentă la nivel mondial, dezvoltată de Accessible Book Consortium, găzduită de OMPI și să rămână interoperabilă cu aceasta.

Amendamentul 4

Propunere de regulament
Considerentul 5

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(5) Pentru a spori disponibilitatea exemplarelor în format accesibil și pentru a împiedica difuzarea ilegală de opere și alte obiecte ale protecției, ***entitățile*** autorizate care sunt implicate în distribuirea sau punerea la dispoziție a exemplarelor în format accesibil ***ar trebui să respecte anumite obligații***.	(5) Pentru a spori disponibilitatea exemplarelor în format accesibil și pentru a împiedica difuzarea ilegală de opere și alte obiecte ale protecției, ***este esențial ca statele membre să faciliteze convenirea unor ghiduri de bune practici între grupurile reprezentative ale entităților*** autorizate care sunt implicate în ***producția,*** distribuirea sau punerea la dispoziție a exemplarelor în format accesibil***, utilizatori și titularii de drepturi***.

Amendamentul 5

Propunere de regulament
Articolul 2 – alineatul 1 – punctul 1

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(1) „operă ***sau*** alt obiect al protecției” înseamnă o operă care se prezintă sub formă de ***carte***, ***publicație periodică, ziar, revistă*** sau ***alte scrieri***, inclusiv partituri, ***precum și ilustrațiile aferente acestora, pe orice tip de suport, inclusiv în format audio, cum ar fi cărțile audio,*** care este protejată prin drepturi de autor sau drepturi conexe și care este publicată sau pusă sub o altă formă la dispoziția publicului în mod legal;	(1) „operă ***și*** alt obiect al protecției” înseamnă o operă ***literară, academică sau artistică*** care se prezintă sub formă de ***text***, ***însemnare și/***sau ***ilustrații conexe***, inclusiv partituri, care este protejată prin drepturi de autor sau drepturi conexe și care este publicată sau pusă sub o altă formă la dispoziția publicului în mod legal ***în cărți, cărți electronice, publicații periodice, ziare, reviste sau alte scrieri și pe orice tip de suport inclusiv în format audio, cum ar fi cărțile audio și radiodifuziunea***;

Justificare

Amendamentul vizează revizuirea definiției „operei” propusă de Comisie în lumina Tratatului de la Marrakesh, care exprimă distincția dintre „conținutul” operei literare sau artistice și „suportul” său.

Amendamentul 6

Propunere de regulament
Articolul 2 – alineatul 1 – punctul 2 – partea introductivă

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(2) „persoană beneficiară” înseamnă***:***	(2) „persoană beneficiară” înseamnă***, indiferent de orice alt handicap, oricare dintre următoarele:***

Justificare

Această adăugire aliniază definiția „persoanei beneficiare” cu Tratatul de la Marrakesh. Aceasta ar trebui să se refere la toate părțile a, b, c și d din articolul 2 alineatul (2).

Amendamentul 7

Propunere de regulament
Articolul 2 – alineatul 1 – punctul 2 – litera c

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(c) o persoană care are ***un handicap*** de	(c) o persoană care are ***o deficiență*** de

percepție sau de citire, inclusiv dislexie, și care, drept consecință, nu poate să citească opere imprimate în aceeași măsură, în esență, ca o persoană care nu este ***afectată de o deficiență*** sau ***un handicap***; sau	percepție sau de citire, inclusiv dislexie, și care, drept consecință, nu poate să citească opere imprimate în aceeași măsură, în esență, ca o persoană care nu este ***nevăzătoare, cu deficiențe de vedere*** sau ***dificultăți de citire a materialelor imprimate***; sau

Justificare

Considerentul oferă o distincție între „dizabilitate” și „deficiență”. În conformitate cu Convenția ONU privind drepturile persoanelor cu dizabilități, dizabilitatea rezultă din „interacțiunea dintre persoanele cu deficiențe și barierele de atitudine și de mediu care împiedică participarea lor deplină și efectivă în societate în condiții de egalitate cu ceilalți”, Preambul (e). Cu alte cuvinte, aceste bariere sunt cele care sunt invalidante pentru persoane, nu deficiențele sau abilitățile lor funcționale diferite. Ca atare, cuvântul „deficiență” este mai adecvat aici.

Amendamentul 8

Propunere de regulament
Articolul 2 – alineatul 1 – punctul 2 – litera d

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(d) o persoană care este incapabilă, din cauza ***unui handicap fizic***, să țină în mână ori să manipuleze o carte sau să își concentreze privirea sau să își miște ochii într-o măsură care ar fi acceptabilă în mod obișnuit pentru citire;	(d) o persoană care este incapabilă, din cauza ***unei deficiențe fizice***, să țină în mână ori să manipuleze o carte sau să își concentreze privirea sau să își miște ochii într-o măsură care ar fi acceptabilă în mod obișnuit pentru citire;

Amendamentul 9

Propunere de regulament
Articolul 2 – alineatul 1 – punctul 3

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(3) „exemplar în format accesibil” înseamnă un exemplar al unei opere sau al unui alt obiect al protecției ***care se prezintă*** într-un mod sau o formă alternativă și care îi permite persoanei beneficiare să aibă acces la opere sau alte obiecte ale protecției, inclusiv acces în condiții la fel de viabile și confortabile ca cele de care se	(3) „exemplar în format accesibil” înseamnă un exemplar al unei opere sau al unui alt obiect al protecției***, prezentat fără scop lucrativ,*** într-un mod sau o formă alternativă și care îi permite persoanei beneficiare să aibă acces la opere sau alte obiecte ale protecției, inclusiv acces în condiții la fel de viabile și confortabile ca

bucură o persoană fără deficiențe de vedere sau care nu suferă de niciunul dintre handicapurile menționate la alineatul (2);	cele de care se bucură o persoană fără deficiențe de vedere sau care nu suferă de niciunul dintre handicapurile menționate la alineatul (2);

Justificare

Este important să se sublinieze aspectul necomercial ale exemplarelor, lucru care clarifică în mod suplimentar definiția entităților autorizate și acțiunea lor fără scop lucrativ.

Amendamentul 10

Propunere de regulament
Articolul 2 – alineatul 1 – punctul 4

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(4) „entitate autorizată” înseamnă o ***organizație*** care ***pune la dispoziția*** persoanelor beneficiare, fără scop lucrativ, ***ca activitate principală*** sau ***ca una dintre activitățile sale principale*** sau ***dintre misiunile sale de interes public,*** servicii ***de educație, de formare pedagogică, de citire adaptativă*** sau ***de acces la informații***.	(4) „entitate autorizată” înseamnă o ***entitate care este autorizată sau recunoscută de statul membru în*** care ***este stabilită pentru a asigura*** persoanelor beneficiare, fără scop lucrativ, ***servicii de educație, formare pedagogică, citire adaptativă*** sau ***acces la informații. Aceasta include, de asemenea, o instituție guvernamentală*** sau ***o organizație fără scop lucrativ care oferă aceleași*** servicii ***persoanelor beneficiare ca una dintre activitățile sale principale*** sau ***obligații instituționale***.

Justificare

Acest amendament are ca scop să completeze definiția noțiunii „entitate autorizată”, propusă de Comisie, luând în considerare definiția din Tratatul de la Marrakesh care specifică de către cine sunt autorizate sau recunoscute în mod legitim aceste entități.

Amendamentul 11

Propunere de regulament
Articolul 3 – paragraful 1

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
O entitate autorizată stabilită într-un stat membru poate să distribuie, să comunice sau să pună la dispoziția persoanelor	O entitate autorizată stabilită într-un stat membru poate***, fără scop lucrativ,*** să distribuie, să comunice sau să pună la

beneficiare sau a unei entități autorizate stabilite într-o țară terță care este parte la Tratatul de la Marrakesh un exemplar în format accesibil realizat în conformitate cu legislația națională adoptată în temeiul Directivei [...].	dispoziția persoanelor beneficiare sau a unei entități autorizate stabilite într-o țară terță care este parte la Tratatul de la Marrakesh un exemplar în format accesibil realizat în conformitate cu legislația națională adoptată în temeiul Directivei [...]***, cu condiția ca, înaintea distribuirii sau a punerii la dispoziție, entitatea autorizată de origine să nu fi știut sau să nu fi avut motive întemeiate să știe că exemplarul în format accesibil va fi utilizat pentru alte persoane decât persoanele beneficiare***.

Justificare

Este esențial să se sublinieze că exportul acestor copii nu ar trebui să conducă la activități comerciale. Ultima parte a textului prevede o adăugire întemeiată pe formularea din Tratatul de la Marrakesh, considerată a fi importantă în prezentul alineat pentru a oferi securitate juridică entităților autorizate cu sediul într-un stat membru atunci când au activități transfrontaliere cu țări terțe.

Amendamentul 12

Propunere de regulament
Articolul 4 – paragraful 1

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
O persoană beneficiară sau o entitate autorizată stabilită într-un stat membru poate să importe sau să obțină ori să aibă acces în alt mod și, ulterior, să utilizeze, în conformitate cu legislația națională adoptată în temeiul Directivei [...], un exemplar în format accesibil care a fost distribuit, comunicat sau pus la dispoziția persoanelor beneficiare sau a entităților autorizate de către o entitate autorizată dintr-o țară terță care este parte la Tratatul de la Marrakesh.	O persoană beneficiară sau o entitate autorizată stabilită într-un stat membru poate să importe sau să obțină ori să aibă acces în alt mod și, ulterior, să utilizeze, în conformitate cu legislația națională adoptată în temeiul Directivei [...], un exemplar în format accesibil care a fost distribuit, comunicat sau pus la dispoziția persoanelor beneficiare sau a entităților autorizate de către o entitate autorizată dintr-o țară terță care este parte la Tratatul de la Marrakesh ***cu condiția ca importul sau accesul să nu intre în conflict cu exploatarea normală a operei sau a altui obiect al protecției și să nu aducă în mod nejustificat atingere intereselor legitime ale autorului***.

Justificare

Textul se bazează pe formularea din Tratatul de la Marrakesh.

Amendamentul 13

Propunere de regulament
Articolul 5 – alineatul 1 – litera a

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(a) distribuie, comunică și pune la dispoziție exemplare în format accesibil numai către persoanele beneficiare sau alte entități autorizate;	(a) distribuie, comunică și pune la dispoziție exemplare în format accesibil numai către persoanele beneficiare sau alte entități autorizate ***fără scop lucrativ***;

Amendamentul 14

Propunere de regulament
Articolul 5 – alineatul 1 – litera b

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(b) adoptă măsurile corespunzătoare pentru a ***descuraja*** reproducerea, distribuția, comunicarea și punerea la dispoziție ilicită a exemplarelor în format accesibil;	(b) adoptă măsurile corespunzătoare pentru a ***împiedica*** reproducerea, distribuția, comunicarea și punerea la dispoziție ilicită a exemplarelor în format accesibil ***și funcționează pe bază de încredere pentru a servi pe deplin nevoilor persoanelor beneficiare***;

Amendamentul 15

Propunere de regulament
Articolul 5 – alineatul 1 – litera c

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
(c) dă dovadă de grija cuvenită atunci când tratează operele și alte obiecte ale protecției, precum și exemplarele în format accesibil ale acestora ***și ține evidența acestor operațiuni*** și	(c) dă dovadă de grija cuvenită atunci când tratează operele și alte obiecte ale protecției, precum și exemplarele în format accesibil ale acestora***, respectând totodată viața privată a persoanelor beneficiare în conformitate cu articolul 6;*** și

Justificare

O adăugire pe baza textului Tratatului de la Marrakesh subliniind articolul care prevede protecția datelor în conformitate cu legislația UE.

Amendamentul 16

Propunere de regulament
Articolul 5 – alineatul 2 a (nou)

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
	2a. Exemplarul în format accesibil este utilizat exclusiv de către persoanele beneficiare și respectă integritatea operei originale sau a altui obiect al protecției, ținând cont în mod corespunzător de modificările necesare pentru ca opera sau alt obiect al protecției să devină accesibile în formatul alternativ, precum și de nevoile în materie de accesibilitate ale persoanelor beneficiare.

Justificare

Textul se bazează pe formularea din Tratatul de la Marrakesh.

Amendamentul 17

Propunere de regulament
Articolul 5 – alineatul 2 b (nou)

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
	2b. Statele membre încurajează schimbul de informații și de cele mai bune practici între entitățile autorizate, pentru a promova în mod eficient accesul la operele sau obiectele adaptate.

Amendamentul 18

Propunere de regulament
Articolul 7 – paragraful 1

Textul propus de Comisie	*Amendamentul*
Nu mai devreme de [cinci ani de la data aplicării], Comisia realizează o evaluare a prezentului regulament și prezintă Parlamentului European, Consiliului și Comitetului Economic și Social European principalele constatări, însoțite, după caz, de propuneri de modificare a regulamentului.	***Până la ...*** [cinci ani de la data aplicării], Comisia realizează o evaluare a prezentului regulament și prezintă Parlamentului European, Consiliului și Comitetului Economic și Social European principalele constatări, însoțite, după caz, de propuneri de modificare a regulamentului.

Justificare

Având în vedere faptul că nu există o evaluare a impactului realizată de Comisie privind impactul social și economic pe care îl poate avea prezentul regulament, raportorul recomandă efectuarea unei evaluări în termen de cel mult cinci ani de la intrarea în vigoare a regulamentului.

PROCEDURA COMISIEI SESIZATE PENTRU AVIZ

Titlu	Schimbul transfrontalier între Uniune și țările terțe de exemplare în format accesibil ale anumitor opere și altor obiecte ale protecției prin drepturi de autor și drepturi conexe în beneficiul persoanelor nevăzătoare, cu deficiențe de vedere sau cu dificultăți de citire a materialelor imprimate
Referințe	COM(2016)0595 – C8-0380/2016 – 2016/0279(COD)
Comisie competentă în fond Data anunțului în plen	JURI 6.10.2016
Aviz emis de către Data anunțului în plen	CULT 6.10.2016
Raportor pentru aviz: Data numirii	Angel Dzhambazki 14.11.2016
Data adoptării	28.2.2017
Rezultatul votului final	+: 29 –: 0 0: 0
Membri titulari prezenți la votul final	Isabella Adinolfi, Dominique Bilde, Andrea Bocskor, Nikolaos Chountis, Silvia Costa, Mircea Diaconu, Jill Evans, María Teresa Giménez Barbat, Giorgos Grammatikakis, Petra Kammerevert, Andrew Lewer, Svetoslav Hristov Malinov, Curzio Maltese, Stefano Maullu, Luigi Morgano, Momchil Nekov, John Procter, Michaela Šojdrová, Helga Trüpel, Sabine Verheyen, Bogdan Andrzej Zdrojewski, Milan Zver, Krystyna Łybacka
Membri supleanți prezenți la votul final	Marc Joulaud, Morten Løkkegaard, Emma McClarkin, Algirdas Saudargas, Remo Sernagiotto
Membri supleanți (articolul 200 alineatul (2)) prezenți la votul final	Clare Moody

VOTUL FINAL PRIN APEL NOMINAL ÎN COMISIA COMPETENTĂ ÎN FOND

29	+
PPE	Andrea Bocskor, Marc Joulaud, Svetoslav Hristov Malinov, Stefano Maullu, Algirdas Saudargas, Sabine Verheyen, Bogdan Andrzej Zdrojewski, Milan Zver, Michaela Šojdrová
S&D	Silvia Costa, Giorgos Grammatikakis, Petra Kammerevert, Clare Moody, Luigi Morgano, Momchil Nekov, Krystyna Łybacka
ECR	Andrew Lewer, Emma McClarkin, John Procter, Remo Sernagiotto
ALDE	Mircea Diaconu, María Teresa Giménez Barbat, Morten Løkkegaard
GUE/NGL	Nikolaos Chountis, Curzio Maltese
Verts/ALE	Jill Evans, Helga Trüpel
EFDD	Isabella Adinolfi
ENF	Dominique Bilde

0	-

0	0

Legenda simbolurilor utilizate:
+ : pentru
- : împotrivă
0 : abțineri